

**So spricht der HERR, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gebildet hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein!(Jesaja 43,1)**

**А тепер так говорить Господь, що створив тебе, Якове, і Той, Хто тебе сформував, Ізраїлю: «Не бійся, бо Я викупив тебе; Я покликав тебе на ім'я; ти Мій!»(Ісая 43:1)**

اما اکنون خداوند که تو را آفرید، ای یعقوب، و تو را شکل داد، ای اسرائیل، چنین می‌گوید: «مترس، زیرا تو را فدیہ داده‌ام؛ تو را به نام خوانده‌ام؛ تو از آن من هستی.»(اشعیا ۴۳:۱)

## МАТВІЯ 28

16 А одинадцять учнів пішли до Галилеї на гору, куди вказав їм Ісус,

17 і, побачивши Його, поклонилися, а деякі засумнівалися.

18 Та Ісус, підійшовши, промовив до них: Дана Мені вся влада на небі й на землі.

## مَتَّى 28

16 یازده شاگرد عیسی به جلیل، به آن کوهی که عیسی گفته بود، آنان را در آنجا خواهد دید، رفتند.

17 وقتی آنها عیسی را دیدند، او را پرستش کردند. هر چند که بعضی در شک بودند. 18 آنگاه عیسی

جلوتر آمده برای آنان صحبت کرد و فرمود: «تمام قدرت در آسمان و بر زمین به من داده شده است.

19 Тож ідіть і навчіть  
усі народи, хрестячи їх  
в Ім'я Отця, і Сина, і  
Святого Духа,

20 навчаючи їх  
зберігати все, що Я  
заповів вам. І ось Я з  
вами по всі дні аж до  
кінця віку! [Амінь].

19 پس بروید و همه ملتّها را  
شاگرد من سازید و آنها را به  
نام پدر و پسر و روح القدس  
تعمید دهید 20 و تعلیم دهید که  
همه چیزهایی را که به شما  
گفته‌ام، انجام دهند و بدانید که  
من هر روزه تا آخر زمان با  
شما هستم.»

Проповідь лектора Стоффера 12  
липня 2026 року на тему Повторення  
Закону 7:7-8

موعظه لكتور اشتوفرس در تاريخ  
۱۲/۰۷/۲۰۲۶ درباره تثنيه ۷:۷-۸

• Шановна спільнота,

1. Погляд на ваш смартфон: Хто я сьогодні?  
Перший ваш дотик вранці спрямований на  
ваш смартфон. Ви гортаєте новини цього  
літа 2026 року: повідомлення про  
непередбачувані системи штучного  
інтелекту, економічні кризи, а поруч із ними  
– заголовки про глобальні переміщення  
біженців, паркани, кордони та квоти. З  
одного боку, здавалося б, ідеальний світ  
самопрезентації в соціальних мережах; з  
іншого – люди, які втратили все і борються  
за своє голе виживання.

1. نگاه به گوشی هوشمند: امروز من چه کسی هستم؟  
اولین کاری که صبح انجام می‌دهی، برداشتن گوشی  
موبایل است. اخبار تابستان ۲۰۲۶ را مرور می‌کنی:  
خبرهایی درباره هوش مصنوعی غیرقابل پیش‌بینی،  
بحران‌های اقتصادی و در کنار آن تیترهایی درباره  
موج‌های جهانی پناهجویان، مرزها، دیوارها و  
محدودیت‌ها. از یک سو دنیای ظاهراً بی‌نقص  
خودنمایی در شبکه‌های اجتماعی را می‌بینی و از  
سوی دیگر انسان‌هایی را که همه چیزشان را از دست  
داده‌اند و برای زنده ماندن می‌جنگند.

2. Скрізь у цьому сьогодні нам мерехтить гірке послання: «Ви вартуєте лише настільки, наскільки ви корисні. Кожен, хто не має паспорта, кожен, хто не виконує своїх обов'язків, кожен, хто не вписується в систему, відсіюється або відштовхується». Саме в це неспокійне, часто безжальний сьогодні Церква святкує радикальний контраст у цю 6-ту неділю після Трійці: Наше Хрещення. Це непохитне, безмежне «так» Бога вам. «Так», яке залишається абсолютно незмінним ні на паспортах, ні на походженні, ні на кризах, ні на кількості кліків.

2. در همه این اتفاقات، یک پیام پنهان به چشم می‌خورد:

«ارزش تو فقط به اندازه سودی است که برای دیگران داری. اگر گذرنامه نداشته باشی، اگر کارایی نداشته باشی، اگر در سیستم جا نشوی، خیلی راحت کنار گذاشته می‌شوی.»

اما درست در دل همین دنیای آشفته و گاه بی‌رحم، کلیسا در ششمین یکشنبه پس از عید تثلیث، پیامی کاملاً متفاوت اعلام می‌کند: تعمید ما، تعمید، «آری» قطعی، همیشگی و بی‌مرز خدا به توسست؛ «آری» ای که هیچ گذرنامه، هیچ اصل و نسب، هیچ بحران و هیچ سرنوشتی نمی‌تواند آن را از بین ببرد.

3. Хрещення говорить вам: Ваша гідність недоторканна, бо Бог дав її вам. Вас більш ніж достатньо. Божественне відкидання ілюзії виключення: Повторення Закону 7. Ця обіцянка не є сучасним винаходом. Вона проходить ниткою через історію Бога з нами, людьми. І з самого початку вона була пов'язана з історією міграції та втечі. Народ Ізраїлю, до якого звертається книга Повторення Закону, має довгу історію безпритульності, рабства в Єгипті та втечі через пустелю.

3. غسل تعمید به شما می‌گوید: کرامت شما خدشه‌ناپذیر است زیرا خداوند آن را به شما عطا کرده است. شما بیش از اندازه کافی هستید. رد الهی توهم طرد: تثنیه ۷. این وعده یک اختراع مدرن نیست. مانند رشته‌ای در طول تاریخ خداوند با ما انسان‌ها امتداد دارد. و از همان ابتدا، به تاریخ مهاجرت و فرار متصل بوده است. قوم اسرائیل، که در کتاب تثنیه به آنها پرداخته شده است، سابقه طولانی بی‌خانمانی، بردگی در مصر و فرار در بیابان دارند.

4. Вони були чужинцями, шукачами захисту. І саме цьому народові Бог каже посеред його невизначеності: «Господь не обрав вас і не вибрав вас, бо ви були численніші за інші народи, бо ви були найменші з усіх народів, але тому, що Він полюбив вас». (Повторення Закону 7:7-8)  
Уважно послухайте, як Бог перевертає логіку нашого світу з ніг на голову: Він не обирає могутніх глобальних гравців чи безпечні фортеці. Він не шукає привілейованих та визнаних.

4. آنها غریبه‌ها، جویندگان حمایت بودند. و دقیقاً به همین قوم است که خداوند در بحبوحه عدم اطمینانشان می‌گوید: «خداوند به شما محبت نکرد و شما را انتخاب نکرد، زیرا شما از سایر اقوام بیشتر بودید - زیرا شما از همه اقوام کمتر بودید - بلکه به این دلیل که شما را دوست داشت.» (تثنیه ۷: ۷-۸) با دقت گوش دهید که چگونه خدا منطق دنیای ما را در اینجا وارونه می‌کند: او بازیگران قدرتمند جهانی یا دژهای امن را انتخاب نمی‌کند. او به دنبال افراد ممتاز و جالفتاده نیست.

5. Він бере малих, непомітних, бездомних. Він не любить вас за ваше походження чи ваш статус. Він любить вас, бо хоче любити вас. Бог зв'язує себе з людьми, які часто не мають нічого, що могли б запропонувати, окрім свого голого життя. І саме цей непорушний завіт особисто запечатаний для вас у хрещенні. Велике Доручення та хрещення Ісуса: сам Бог стає біженцем. Ісус Христос руйнує будь-яку національну та соціальну винятковість для всіх нас.

5. او افراد کوچک، گمنام و بی‌خانمان را می‌پذیرد. او شما را به خاطر اصل و نسب یا جایگاهتان دوست ندارد. او شما را دوست دارد زیرا می‌خواهد شما را دوست داشته باشد. خدا خود را به افرادی پیوند می‌دهد که اغلب چیزی جز جان خود برای ارائه ندارند. و دقیقاً همین پیمان ناگسستنی است که برای شما شخصاً در غسل تعمید مهر و موم می‌شود. مأموریت بزرگ و غسل تعمید عیسی: خود خدا پناهنده می‌شود. عیسی مسیح تمام انحصارات ملی و اجتماعی را برای همه ما در هم می‌شکند.

6. В кінці своєї подорожі, Великим Дорученням (Матвія 28), він запускає всесвітній рух благодаті, який не знає меж: «Ідіть, отже, і хрестіть їх в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа». І Ісус не вимагає тут нічого, чого б сам не пережив. Він, чия родина була змушена втекти до Єгипту невдовзі після його народження, щоб уникнути кровожерливого Ірода. Ісус знає перспективу біженця. Він знає, що таке бути бездомним, бути відкинутим і шукати захисту.

6. در پایان سفر خود، با مأموریت بزرگ (متی ۲۸)، او یک جنبش جهانی فیض را به راه می‌اندازد که هیچ حد و مرزی نمی‌شناسد: "پس بروید و آنها را به نام پدر و پسر و روح القدس تعمید دهید." و عیسی در اینجا چیزی را نمی‌خواهد که خودش تجربه نکرده باشد. او که خانواده‌اش اندکی پس از تولدش برای فرار از دست هیروдіس قاتل مجبور به فرار به مصر شدند. عیسی دیدگاه پناهنده را می‌شناسد. او می‌داند بی‌خانمانی، طرد شدن و جستجوی پناهگاه چگونه است.

7. На початку свого служіння, під час власного хрещення в Йордані, він свідомо поміщає себе серед нас — прямо посеред бруду, кризи, людської безпритульності. Коли він виходить з води, небеса відкриваються. Голос Бога промовляє: «Ти моя улюблена дитина, в якій Моє вподобання». Це присутність хрещення: Якщо ви охрещені, це слово стосується вас сьогодні. Незалежно від того, наскільки вирваними з коріння, самотніми чи виснаженими ви почуваетесь в цьому світі: Небеса відкриті над вашим життям.

7. در آغاز رسالتش، در غسل تعمید خود در اردن، او عمداً خود را در میان ما قرار می‌دهد - درست در میان کثافت، بحران، بی‌خانمانی بشر. همین که از آب بیرون می‌آید، آسمان‌ها گشوده می‌شوند. صدای خدا می‌گوید: "تو فرزند محبوب من هستی که از تو بسیار خشنودم." این حضور غسل تعمید است: اگر غسل تعمید گرفته‌اید، این کلمه امروز برای شما صدق می‌کند. مهم نیست که چقدر در این دنیا احساس بی‌خانمانی، تنهایی یا خستگی می‌کنید: بهشت بالای زندگی شما باز است.

8. Кінець самопрезентації: Виправдання в Римлянам 3. Це відкриття повністю змінило життя Мартіна Лютера в XVI столітті. Лютер почувався внутрішньо бездомним, мучився питанням, як він може стояти перед Богом. Він думав, що повинен заслужити своє право на існування. Він знайшов визволення в Посланні до Римлян, розділ 3. Слова, які промовляють як визвольний удар у нашу сучасну епоху постійного виключення та самореклами: «Вони виправдовуються даром Його благодаттю через відкуплення, що сталося через Христа Ісуса». (Римлян 3:24)

8. پایان خودنمایانه: توجیه در رومیان 3. این کشف زندگی مارتین لوتر را در قرن شانزدهم کاملاً دگرگون کرد. لوتر در درون خود احساس بی‌خانمانی می‌کرد و از این سوال که چگونه می‌تواند در مقابل خدا بایستد، عذاب می‌کشید. او فکر می‌کرد که باید حق وجود خود را به دست آورد. او در رومیان، فصل ۳، رهایی را یافت. کلماتی که در عصر کنونی ما که مملو از طرد و خودستایی مداوم است، مانند ضربه‌ای رهایی‌بخش بیان می‌شوند: «آنها به فیض او، از طریق رستگاری که توسط مسیح عیسی حاصل شد، آزادانه توجیه می‌شوند.» (رومیان ۳:۲۴)

9. 9. Виправдання, перекладене на 2026 рік, означає: Вам не потрібно виставляти себе на показ і вам не потрібно доводити своє право на існування нікому. Ні владі, ні своєму начальнику, ні суспільству. Перед Богом немає громадян першого чи другого сорту. Перед Ним немає незаконних людей. Ісус вже заплатив безкінечну ціну за кожного з нас. Ви звільнені від примусу постійно доводити себе. Вас прийнято. Це чиста благодать.

9. توجیه، ترجمه شده برای سال ۲۰۲۶، به این معنی است: شما مجبور نیستید خودتان را نشان دهید و لازم نیست حق وجود خود را به کسی ثابت کنید. نه به یک مرجع، نه به رئیس خود، نه به جامعه. در برابر خدا، هیچ شهروند درجه یک و دو وجود ندارد. در برابر او، هیچ فرد غیرقانونی وجود ندارد. عیسی قبلاً بهای بی‌نهایت را برای هر یک از ما پرداخته است. شما از اجبار برای اثبات مداوم خود آزاد شده‌اید. شما بذیر فته شده‌اید. این فیض خالص است.

10. Аналоговий якір у цифровому потоці: «Я охрещений!» Мартін Лютер пізніше на власному досвіді відчув, що означає бути вигнаним, поза законом та біженцем. У замку Вартбург йому довелося ховатися під фальшивим іменем. Коли в такі часи ізоляції страх ставав надто сильним, і голоси в його голові шепотіли: «Ти один, ти заблукав», він потягнувся за шматочком крейди. Він твердо написав на своєму столі: «Baptizatus sum» – Я охрещений! Це був його справжній, залізний якір у вигнанні. Він тримався за нього, коли втратив батьківщину.

10. لنگر آنالوگ در سیل دیجیتال: «من غسل تعمید داده شده‌ام!» مارتین لوتر بعدها خود به طور مستقیم تجربه کرد که طرد شدن، یاغی شدن و پناهنده شدن به چه معناست. در قلعه وارتبورگ، او مجبور شد با نامی جعلی پنهان شود. وقتی در چنین دوران انزوا، ترس بیش از حد شد و صداهایی در سرش زمزمه می‌کردند: «تو تنها هستی، تو گم شده‌ای»، دستش را به سمت تکه‌ای گچ دراز کرد. او محکم روی میزش نوشت: «Baptizatus sum» - «من غسل تعمید داده شده‌ام! این لنگر واقعی و آهنین او در تبعید بود. او وقتی وطنش را از دست داده بود، به آن چسبیده

11. Паспорти та права можуть бути скасовані, але хрещення залишається. Кордони можуть бути закриті, але Божа обіцянка залишається. Світ може стати нам чужим, але Бог дотримується свого слова. Хрещення – це безвідкличний Божий паспорт для вашого життя. Якщо Бог обіцяє у Повторенні Закону, що Він дотримуватиметься свого заповіту протягом тисячі поколінь, то це ще більше вірно, коли земля руйнується під вашими ногами. Що це означатиме для мене в моєму повсякденному житті завтра?

11. گذرنامه‌ها و حقوق را می‌توان لغو کرد، اما غسل تعمید باقی می‌ماند. مرزها را می‌توان بست، اما وعده خدا پایرجاست. جهان ممکن است برای ما بیگانه شود، اما خدا به قول خود عمل می‌کند. غسل تعمید گذرنامه غیرقابل فسخ خدا برای زندگی شماست. اگر خدا در تثبیه وعده داده است که عهد خود را برای هزار نسل حفظ خواهد کرد، پس این قول وقتی زمین زیر پای شما فرو بریزد، بیشتر صادق است. این برای من در زندگی روزمره فردا چه معنایی خواهد داشت؟

12. Коли ми залишаємо цю церкву та повертаємося до повсякденного життя у 2026 році: Які конкретні зміни приносить хрещення? Це не свідоцтво про приємні відчуття, яке просто магічним чином стирає кризи та тяжке становище біженців у всьому світі. Це броня та місія. Воно дарує нам незнищенну ідентичність, яка спирається на три стовпи. Зараз ми співатимемо гімн «Я хрещений у Твоє ім'я» (EG 200).

12. همانطور که این کلیسا را ترک می‌کنیم و در سال ۲۰۲۶ به زندگی روزمره باز می‌گردیم: غسل تعمید چه تغییرات ملموسی به همراه دارد؟ این یک گواهی احساس خوب نیست که به سادگی بحران‌ها و گرفتاری‌های پناهندگان در سراسر جهان را به طرز جادویی پاک کند. این یک زره و یک مأموریت است. به ما هویتی فناپذیر می‌بخشد که بر سه ستون استوار است. اکنون سرود «من به نام تو تعمید یافته‌ام» (EG 200) را خواهیم خواند.

13. Перший вірш безпосередньо нагадує нам: «Я хрещений у Твоє ім'я [...] Я зарахований до Твого потомства, до людей, яких Ти називаєш Своїми». Ми належимо до глобальної спільноти, яка не знає кордонів. З цього для нас сьогодні виникають три дуже реальні сильні сторони: Віра: У нашому складному сьогоденні віра означає знання того, що моє життя та мій дім не залежать від зовнішніх обставин чи офіційних документів. Я є і залишатимуся в безпеці в Божих руках, незалежно від того, де я знаходжуся на цій землі.

13. آیه اول مستقیماً به ما یادآوری می‌کند: «من به نام تو تعمید یافته‌ام [...] من در میان نسل تو، در میان مردمی که تو خود می‌نامی، شمرده شده‌ام.» ما به یک جامعه جهانی تعلق داریم که هیچ مرزی نمی‌شناسد. از این رو، سه نقطه قوت بسیار واقعی برای ما امروز پدیدار می‌شود: ایمان: در شرایط پیچیده کنونی ما، ایمان به معنای دانستن این است که زندگی و خانه من به شرایط خارجی یا اسناد رسمی وابسته نیست. من در دستان خدا هستم و در امان خواهم ماند، مهم نیست کجای این زمین باشم.

14. Надія: Оскільки ми хрещені, ми не стаємо жертвами нестримного цинізму та холодності нашого часу. Ми знаємо: ізоляція та ненависть не мають останнього слова. Небеса відкриті, і ми йдемо до нового світу, де більше немає сліз, немає втеч і немає вигнання. Це дає нам сьогодні сили не втрачати надії. Любов: Це найбільша зміна. Той, хто знає, що він беззастережно прийнятий і виправданий Богом, втрачає страх перед чужинцем. Вам більше не потрібно ізолювати себе від інших, щоб захистити власне процвітання.

14. امید: از آنجا که غسل تعمید داده شده‌ایم، در دام بدبینی و سردی بی‌رویه زمانه خود نمی‌افتیم. ما می‌دانیم: انزوا و نفرت حرف آخر را نمی‌زنند. بهشت باز است و ما به سوی دنیایی جدید قدم می‌گذاریم که دیگر اشکی، گریزی و طردی وجود ندارد. این به ما قدرت می‌دهد که امروز امیدمان را از دست ندهیم. عشق: این بزرگترین تغییر است. هر کسی که بداند بدون قید و شرط توسط خدا پذیرفته و توجیه شده است، ترس خود را از غریبه از دست می‌دهد. دیگر لازم نیست برای دفاع از سعادت خود، خود را از دیگران جدا کنید.

15. Вам більше не потрібно знецінювати інших, щоб почуватися в безпеці. Ви можете зустрітися з людиною, яка шукає захисту, чужинцем, біженцем на рівних умовах. Хрещення звільняє нас, щоб змінити нашу точку зору. Воно відкриває наші очі на ближнього, особливо на тих, хто, як і народ Ізраїлю в давнину, малий, слабкий і залежить від милосердя інших. Завіт залишається непохитним. В кінці уривку з Повторення Закону Бог закликає нас дотримуватися Його заповідей.

15. دیگر لازم نیست برای احساس امنیت، دیگران را بی ارزش کنید. می توانید با فردی که به دنبال حمایت است، غریبه، پناهنده، در شرایط برابر ملاقات کنید. غسل تعمید ما را آزاد می کند تا دیدگاه خود را تغییر دهیم. این [عهد] چشمان ما را به روی همسایه مان باز می کند - به خصوص به روی کسانی که مانند قوم اسرائیل باستان، کوچک، ضعیف و وابسته به رحمت دیگران هستند. این عهد پابرجاست. در پایان متن تثنیه، خداوند ما را به رعایت احکامش فرا می خواند.

16. Найважливіша заповідь Ісуса — любов до ближнього. І у 2026 році ми дотримуємося її не зі страху покарання, а з глибокої вдячності. Ми розділяємо любов, даровану нам у хрещенні. Коли завтра ви відкриєте свій ноутбук або подивитеся новини, і вас охопить холод цього світу, подумайте про крейду Лютера. Згадайте воду вашого хрещення. Світ може встановлювати межі, але Бог широко розкрив свої обійми. Небеса відкриті. Ви — Його власність. Вас люблять — вчора, сьогодні і назавжди. Амінь.

16. مهمترین فرمان عیسی عشق به همسایه است. و در سال ۲۰۲۶، ما آن را نه از ترس مجازات، بلکه از روی سپاسگزاری عمیق رعایت می‌کنیم. ما عشقی را که در غسل تعمید به ما داده شده است، به اشتراک می‌گذاریم. وقتی فردا لپ‌تاپ خود را باز می‌کنید یا اخبار را تماشا می‌کنید و سردی این دنیا شما را فرا می‌گیرد، به گچ لوثر فکر کنید. آب غسل تعمید خود را به یاد داشته باشید. دنیا ممکن است مرزهایی را ترسیم کند، اما خدا آغوش خود را به طور کامل باز کرده است. بهشت باز است. شما دارایی او هستید. شما دوست داشته می‌شوید - دیروز،